



BANYERES DE MARIOLA

ESPAÑOL
VALENCIÀ
ENGLISH

MUSEUS



banyeresdemariolatourisme.com





MUSEOS

MUSEUS

MUSEUMS

ES Banyeres de Mariola cuenta con cuatro museos, dos de ellos, el Museo de la Alpargata y el Museo Valenciano del Papel, están ligados a la tradición industrial que desde hace siglos está presente en el municipio. Sus habitantes se han ido adaptando a las nuevas industrias y abandonado las antiguas, por este motivo nos han dejado un gran legado industrial.

Por otra parte, el Museo Arqueológico, ubicado en una torre defensiva del siglo XV, nos permite conocer las diferentes culturas que habitaron en Banyeres.

Por último, el Museo Festero, ubicado dentro de las dependencias del castillo, ofrece al visitante la posibilidad de conocer e interpretar mejor las fiestas de moros y cristianos que se celebran en la localidad.

VAL Banyeres de Mariola compta amb quatre museus, dos d'ells, el Museu de l'Espardenya i el Museu Valencià del Paper, estan lligats a la tradició industrial que des de fa segles està present al municipi. Els seus habitants s'han anat adaptant a les noves indústries i abandonant les antigues, per aquest motiu ens han deixat un gran llegat industrial.

A més, també tenim el Museu Arqueològic, ubicat a una torre defensiva del segle XV que ens permet conèixer les diferents cultures que van habitar a Banyeres.

Per últim, el Museu Fester, ubicat dins de les dependències del castell, ofereix al visitant la possibilitat de conèixer e interpretar millor les festes de moros i cristians que es celebren a la localitat.

EN Banyeres de Mariola has four museums. Two of them, the Espadrille Museum and the Valencian Museum of Paper, are linked to the industrial tradition that for centuries has been present in the town. The inhabitants of the town have been getting adapted to the new industries relegating the old ones, for that reason we have a lot of industrial heritage.

On the other hand, the Archaeological Museum, located in a 15th century defensive tower, allows us to know the different cultures that have inhabited Banyeres.

Finally, the Festive Museum, located inside the premises of the castle, offers visitors the possibility of knowing and interpreting better the Festival of Moors and Christians which is held in the town.

MUSEU DE L'ESPARDENYA



ES La alpargata es un tipo de calzado de suela trenzada de cáñamo, esparto o yute. Ha sido el calzado tradicional de la gente del campo y de las clases populares urbanas. Eran usadas tanto por hombres como por mujeres. La fabricación de este tipo de calzado se hacía en talleres familiares.

El museo, ubicado dentro del parque de Villa Rosario, nos muestra desde las materias primas hasta el acabado final de este tipo de calzado.

VA L'espardenya és un tipus de calçat de sola trenzada de cànem, espart o jute. Ha sigut el calçat tradicional de la gent de camp i de les classes populars urbanes. Utilitzades per homes i dones. La fabricació d'aquest tipus de calçat es feia en taller familiars.

El museu, ubicat dins del parc de Vil·la Rosario, ens mostra des de les matèries primeres fins l'acabat final d'aquest tipus de calçat.

EN An espadrille is a type of footwear with hemp-braided sole. It has been the traditional footwear of the people of the countryside and the urban working classes. It was used by men and women alike. The manufacture of this type of footwear was made in family workshops.

The Museum, which is located inside the Park Villa Rosario, shows from raw materials to the finish of this type of footwear.



ES En la planta baja un documental nos acerca al proceso de fabricación a través de las experiencias de antiguos artesanos alpargateros. La planta superior cuenta con la reproducción de un taller alpargatero. Con este museo se pretende dar a conocer el oficio alpargatero que tuvo su máxima expansión a partir de 1912.

Este museo se ha creado gracias a las donaciones de los vecinos del pueblo. Una muestra de ello es este banco de un taller alpargatero de la época.

VAI En la planta baixa un documental ens narra tot el procés de fabricació, a través de les experiències d'antics artesans espardenyers. La planta superior compta amb la reproducció d'un taller espardenyer. Amb aquest museu es pretén recuperar l'ofici d'espardenyer que va tindre la seua màxima expansió a partir de 1912.

Aquest museu s'ha creat gràcies a les donacions de veïns del poble. Una mostra es aquest banc d'un taller espardenyer de l'època.



EN On the ground floor a documentary tells us about the manufacturing process through the experiences of ancient espadrille craftsmen. The top floor has the reproduction of an espadrille maker workshop. This museum intends to share the profession of espadrille maker, which had its maximum expansion from 1912.

This museum was created thanks to the donations of the residents of the town. Examples of this is this workbench from one espadrille workshop of the time.

MUSEU VALENCIÀ DEL PAPER



ES Está ubicado en el edificio principal del parque de Villa Rosario. Es el único en su género que existe en la Comunidad Valenciana.

Este museo facilita al visitante información relativa al papel y la industria papelerera local; cuál fue su origen, el tipo de materias primas empleadas, los antiguos molinos papeleros ubicados al margen del río Vinalopó, el papel de fumar... Además dispone de una colección permanente de vestidos hechos íntegramente en papel.

VAD Està ubicat a l'edifici principal del parc de Vil·la Rosario. És l'únic del seu gènere existent a la Comunitat Valenciana.

El museu facilita al visitant tota la informació relativa al paper i la indústria paperera local; quin va ser el seu origen, el tipus de matèries primeres utilitzades, els antics molins paperers ubicats al marge del riu Vinalopó, el paper de fumar... A més, disposa d'una col·lecció permanent de vestits fets íntegrament en paper.

EN It is located in the main building of the Park Villa Rosario. It is the only one in its kind that exists in the Valencian Community.

This museum provides the visitors with information regarding paper and the local paper industry: what its origin was, the type of raw materials used, the old paper mills located next to the river Vinalopó, the cigarette paper... It also has a permanent collection of dresses made entirely of paper.



ES El museo está distribuido en varias plantas, en el sótano se encuentra el taller donde se realiza el papel a mano. En la planta baja se explica el origen del papel y las materias primas empleadas en su elaboración, además dispone de una maqueta de una máquina de papel continuo y otra de un molino. En la primera planta existe una amplia colección de libretos de papel de fumar y además es donde se exponen los trajes de papel.

Por último la planta superior está destinada a las exposiciones temporales y la proyección de documentales.

Este museo convoca bianualmente un concurso de vestidos de papel. Se celebra en las fechas más cercanas al 13 de diciembre, Santa Lucía, patrona de los papeleros. Tras el concurso se exponen en el museo los trajes participantes.

VAL El museu està distribuït en diverses plantes, al soterrani està el taller on es realitza paper a mà. En la planta baixa s' explica l'origen del paper i les matèries primeres utilitzades en la seua elaboració, a més disposa d'una maqueta d'una màquina de paper continu i altra d'un molí. A la primera planta existeix una àmplia col·lecció de librets de paper de fumar i és on s'exposen els vestits de paper.



Per últim, la planta superior està destinada a les exposicions temporals i la projecció de documentals.

Aquest museu convoca bianualment un concurs de vestits de paper. Es celebra en les dates més properes al 13 de desembre, Santa Llúcia, patrona dels paperers. Després del concurs es realitza una exposició dels vestits participants.

EN The Museum is divided into several floors. In the basement there is the workshop where paper is made by hand. On the ground floor the origin of the paper and the raw materials used in their production are explained, and it also contains a scale model of a continuous paper machine and another one of a mill. On the first floor there is a large collection of librettos of cigarette paper and it is the place where paper costumes are displayed, too.

Finally, the upper floor is intended for temporary exhibitions and the projection of documentaries.

This museum organises a biannual paper dress contest. It is held on the dates closest to December 13, Saint Lucia, patroness of the papermakers. After the contest the participating costumes are shown in the museum.

MUSEU ARQUEOLÒGIC TORRE FONT BONA



ES Està ubicat en la Torre Font Bona que data del s. XV. El edifici se trata de una torre exenta, distribuïda en tres plantes con tejado a doble vertiente y cubierta con teja árabe.

Este museo nos muestra una colección de restos arqueológicos desde los primeros asentamientos humanos que tuvieron lugar en Banyeres de Mariola en la época del Paleolítico medio (120.000 a.c.) hasta la edad moderna.

VAD Està ubicat a la Torre Font Bona s. XV. L'edifici és tracta d'una torre exempta, distribuïda en tres plantes amb teulat a doble vessant i coberta amb teula àrab.

Aquest museu ens mostra una col·lecció de restes arqueològiques des dels primers assentaments humans que van tindre lloc a Banyeres de Mariola a l'època del Paleolític mitjà (120.000 a.c.) fins l'edat moderna.

EN It is located in the Font Bona Tower and dates back to the 15th century. The building is an exempt tower, distributed in three floors with double slope roof and covered with Arabic tiles.

This museum shows a collection of archaeological remains from the first human settlements that took place in Banyeres de Mariola in the Middle Palaeolithic Era (120,000 BC) until the Modern Age.



ES Está organizado en cuatro plantas. En la planta baja se muestra información detallada de las características de la torre, así como su excavación y rehabilitación.

La primera planta dispone de paneles explicativos y piezas arqueológicas que nos cuentan los orígenes de los primeros pobladores de la zona en la prehistoria. La segunda planta hace un recorrido cronológico a través del mundo ibérico, romano, islámico y cristiano mediante los hallazgos de las excavaciones arqueológicas realizadas en la zona. Por último, la tercera planta está reservada a acoger exposiciones temporales

VAL Està organitzat en quatre plantes. La planta baixa mostra informació detallada de les característiques de la torre, així com la seua excavació i rehabilitació.

La primera planta disposa de panells explicatius i peces arqueològiques que ens conten els orígens dels primers pobladors de la zona a la prehistòria. La segona planta fa un recorregut cronològic a través del món ibèric, romà, islàmic i cristià mitjançant les troballes de les excavacions arqueològiques realitzades en la zona. Per últim, la tercera planta està reservada per acollir exposicions temporals.



EN It is organized in four floors. The ground floor shows detailed information on the characteristics of the tower as well as on its excavation and restoration.

The first floor has explanatory panels and archaeological pieces that tell us about the origins of the first settlers of the area in prehistoric times. In the second floor the visitors can take a tour around the Iberian, Roman, Islamic and Christian world through the findings of archaeological excavations in the area. Finally, the third floor is reserved to house temporary exhibitions.

MUSEU FESTER



ES Ubicado dentro de las instalaciones del castillo. Está distribuido en diferentes salas y nos explica todos los elementos relacionados con las fiestas de moros y cristianos, desde los trajes oficiales hasta elementos como el cartel anunciador o el programa.

VAL Ubicat dins de les instal·lacions del castell. Està distribuït en diferents sales i ens explica tots els elements relacionats amb les festes de moros i cristians, des dels vestits oficials fins elements com el cartell anunciador o el programa.

EN It is located within the premises of the castle. It is distributed in different rooms and explains all the elements relating to the Festival of Moors and Christians, from official costumes to elements such as the announcing poster or the program.



ES En la primera sala que encontramos junto al aljibe, se puede observar una muestra de los trajes oficiales de cada comparsa.

En la torre, una serie de paneles explican todo lo relativo a las fiestas de moros y cristianos. La planta de acceso está dedicada a la historia de la fiesta de moros y cristianos y del castillo. En la primera planta, los paneles nos explican los diferentes actos que se llevan a cabo en los cuatro días de fiestas. Por último, la segunda planta recoge la información referente a características de la fiesta como el programa de fiestas, el cartel anunciador, las fiestas de la Reliquia, la Cofradía de San Jorge, así como la música, que tiene un papel imprescindible en esta celebración.

VAL A la primera sala que trobem junt a l'aljub, es pot observar una mostra dels vestits oficials de cada comparsa.

A la torre, una sèrie de panells expliquen tot el relatiu a les festes de moros i cristians. La planta d'accés està dedicada a la història de les festes de moros i cristians i del castell. A la primera planta, els panells ens expliquen els diferents actes que es realitzen els quatre dies de festes. Per últim, la segona planta disposa d'informació referent als elements característics de la festa com la confraria de Sant Jordi, la música, que tenen un paper imprescindible en aquesta celebració.



EN In the first room next to the tank, a sample of each comparsa official costumes can be seen.

In the tower, a series of panels explain everything related to the Festival of Moors and Christians. The access floor is dedicated to the history of the Festival of Moors and Christians and the castle. On the first floor, the panels explain the various events which are carried out in the four festive days. Finally, the second floor includes information concerning characteristics of the festival such as the festival program, the announcing poster, the Relic festival, the association of Saint George as well as the music, which plays an essential role in this celebration.

HORARIOS HORARIS OPENING HOURS

INVIERNO HIVERN WINTER	LUNES DILLUNS MONDAY	MARTES DIMARTS TUESDAY	MIÉRCOLES DIMECRES WEDNESDAY	JUEVES DIJOURS THURSDAY	VIERNES DIVENDRES FRIDAY	SÁBADO DISSABTE SATURDAY	DOMINGO DIUMENGE SUNDAY
MUSEU DE L'ESPARDENYA	Cerrado, tancat, closed		11 -13 16 - 17	11 -13 16 - 17	10 - 12 16 - 17	10 - 12 16 - 17	10 - 12 16 - 17
MUSEU VALENCIÀ DEL PAPER	Cerrado, tancat, closed		13 - 14 17 - 19	13 - 14 17 - 19	12 - 14 17 - 19	12 - 14 17 - 19	12 - 14 17 - 19
MUSEU ARQUEOLÓGIC	Cerrado, tancat, closed		Cerrado tancat closed	Cerrado tancat closed	19 - 20	19 - 20	19 - 20
MUSEU FESTER	Cerrado tancat closed	Para grupos consultar con la oficina de turismo Per a grups contactar amb l'oficina de turisme Please groups contact with the Tourist Info Telf: 965 567 453				11:30 - 13:30 16 - 18	11:30 - 13:30 16 - 18

VERANO ESTIU SUMMER	LUNES DILLUNS MONDAY	MARTES DIMARTS TUESDAY	MIÉRCOLES DIMECRES WEDNESDAY	JUEVES DIJOURS THURSDAY	VIERNES DIVENDRES FRIDAY	SÁBADO DISSABTE SATURDAY	DOMINGO DIUMENGE SUNDAY
MUSEU DE L'ESPARDENYA	Cerrado, tancat, closed		11 -13 17- 18	11 -13 17 - 18	10 - 12 17 - 18	10 - 12 17 - 18	10 - 12 17 - 18
MUSEU VALENCIÀ DEL PAPER	Cerrado, tancat, closed		13 - 13:45 18 - 19:45	13 - 13:45 18 - 19:45	12 - 13:45 18- 20	12 - 13:45 18- 20	12 - 13:45 18- 20
MUSEU ARQUEOLÓGIC	Cerrado, tancat, closed		Cerrado tancat closed	Cerrado tancat closed	20 - 20:45	20 - 20:45	20 - 20:45
MUSEU FESTER	Cerrado tancat closed	Para grupos consultar con la oficina de turismo Per a grups contactar amb l'oficina de turisme Please groups contact with the Tourist Info Telf: 965 567 453				11:30 - 13:30 18 - 20	11:30 - 13:30 18 - 20

ACTIVIDADES ACTIVITATS ACTIVITIES



Jornadas de puertas abiertas (mayo)
Jornades de portes obertes (maig)
Open days (May)



Cuentacuentos (Junio)
Conta contes (Juny)
Storytelling (June)



Concierto del Museu Valencià del Paper (agosto)
Concert del Museu Valencià del Paper (agost)
Concert of the Valencian Museum of Paper (August)



Concurso de vestidos de papel (diciembre). Se realiza bianualmente
Concurs de vestits de paper (desembre). Es realitza bianualment
Paper dress contest (biannual, December)



Taller didácticos (programación anual museos)
Taller didàctics (programació anual museus)
Didactic workshops (museums yearly programming)



Exposiciones temporales (programación anual museos)
Exposicions temporals (programació anual museus)
Temporary exhibitions (museums yearly programming)



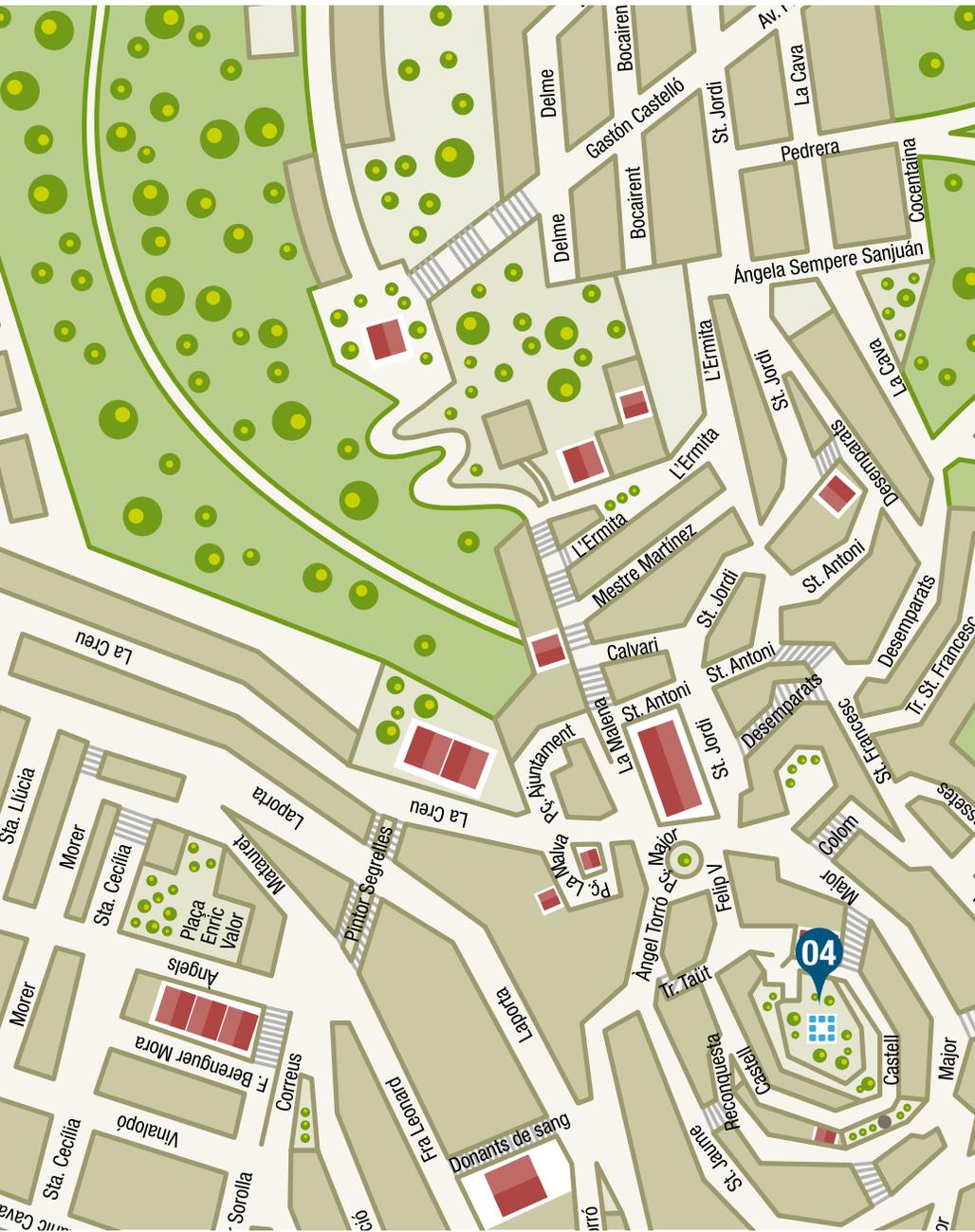
Conferencias (programación anual museos)
Conferències (programació anual museus)
Conferences (museums yearly programming)



Visitas Guiadas
Visites Guiades
Guided Tours

BANYERES DE MARIOLA





 TOURIST INFO

01 MUSEU / MUSEU /
MUSEUM TORRE FONT
BONA

02 MUSEU / MUSEU /
MUSEUM VALENCIÀ DEL
PAPER

03 MUSEU / MUSEU /
MUSEUM DE L'ESPARDENYA

04 MUSEU / MUSEU /
MUSEUM FESTER



DIPUTACIÓN
DE ALICANTE



Patronato Provincial de Turismo
de la Costa Blanca
Tel. +34 965230160
Fax. +34 965230155
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org



TOURIST INFO
Banyeres de Mariola
Tel. +34 965 567 453
Fax. +34 965 566 668
banyeres@touristinfo.net
www.banyeresdemariolatourisme.com

